

KONTRAKT, TOLKETJENESTER



Table of contents

- 1 SIGNERING
- 2 TJENESTEKONTRAKTENS/ RAMMEAVTALENS VARIGHET
- 3 HENVENDELSER
- 4 ALMINNELIGE BESTEMMELSER
 - 4.1 Definisjoner
 - 4.2 Motstrid
 - 4.3 Generelt
 - 4.4 Partenes kontaktpersoner
- 5 LEVERANDØRS GENERELLE PLIKTER
- 6 BESTILLING
- 7 KANSELLERING AV BESTILLING
- 8 AVBESTILLING
- 9 ENDRINGER
- 10 PRISER
- 11 BETALINGSBETINGELSER
- 12 FORSINKET BETALING
- 13 KVALITETSSIKRING
- 14 HMS OG OFFENTLIGE KRAV
- 15 DOKUMENTASJON OG TEGNINGSUNDERLAG
- 16 KONTRAKTSBRUDD
 - 16.1 Forsinkelse av tolk til oppdrag
 - 16.2 Virkninger av forsinkelse
 - 16.3 Mangler
 - 16.4 Vesentlig kontraktsbrudd
- 17 FORCE MAJEURE
- 18 FORSIKRING
- 19 SKADESLØSHOLDELSE
- 20 KONFIDENSIALITET
- 21 OVERDRAGELSE AV KONTRAKTEN
- 22 LOVVALG OG VERNETING

Fullmakt i henhold til stilling

Skriftlig fullmakt vedlagt

Denne Service contract er utstedt i 2 eksemplarer, hvorav 1 beholdes av Oppdragsgiver og 1 beholdes av Leverandør.

2 TJENESTEKONTRAKTENS/ RAMMEAVTALENS VARIGHET

Rammeavtalen har en varighet på to (2) år med opsjon for oppdragsgiver til ytterligere forlengelse i inntil 2 år, med ett (1) år av gangen.

Avtaleperiode for denne rammeavtalen er:

5/1/2019 12:00 AM til 5/1/2021 11:59 PM

Opsjonen er en rettighet for Oppdragsgiver, ikke en plikt. Leverandøren har ingen tilsvarende rett.

Utløsning av opsjonene skjer automatisk, så fremt ikke oppdragsgiver har gitt beskjed til Leverandøren om at kontrakten/ rammeavtalen ikke vil bli forlenget. "Oppsigelse" skal skje skriftlig fra oppdragsgivers side seneste én (1) måned før kontrakten/ rammeavtalen går ut, eller én (1) måned før eventuelle prolongeringsår utløper.

Ved parallelle Kontrakt/ rammeavtaler har oppdragsgiver rett til å prolongere med samtlige eller utvalgte leverandører.

Alle oppdragsgivere som er med i en konkurranse som baseres på denne kontrakten/ rammeavtalen, skriver en egen kontrakt. Dersom én eller flere oppdragsgiver velger å ikke benytte seg av prolongeringsår kan avtalens volum bli redusert.

Oppdragsgiver kan si opp kontrakten/ rammeavtalen Service contract helt eller delvis med 6 måneders skriftlig varsel, dersom det foreligger saklig grunn. Oppsigelser påvirker ikke allerede tildelte oppdrag, (avrop).

Leverandøren har ikke krav på erstatning for noe tap som følge av oppsigelsen.

3 HENVENDELSER

Hver av Partene skal oppnevne en kontaktperson som skal være bemyndiget til å opptre på vegne av Parten i alle saker som angår gjennomføringen av Kontrakten.

For Oppdragsgiver	For Leverandør

Kommunikasjon vedrørende Kontrakten skal rettes til Partenes kontaktpersoner. Henvendelser skal besvares uten unødig opphold.

4 ALMINNELIGE BESTEMMELSER

Ved utførelsen av Leveranseomfang som definert i Kontrakten gjelder administrative bestemmelser som angitt i Vedlegg D til denne kontrakt/ rammeavtale.

4.1 Definisjoner

Avtaledokumentet er det dokumentet som er undertegnet av Partene og som bekrefter inngåelsen av avtalen.

Dette er en

Rammeavtale []
Rammeavtale med flere []
Kontrakt []

Service contract **Kunden er:**

samt andre oppdragsgivere spesifisert i konkurransegrunnlaget og utlysning.

Leverandør er:

Part er Kunde eller Leverandør etter Kontrakten.

Kontrakten består av dette dokument "Kontrakt, tjenester", samt vedlegg A, B, C, D, samt eventuelle endringer og tillegg i kontraktperioden, samt dokumenten opplistet i punkt 4.2.

Leveransen er det som er avtalt levert i henhold til kontrakten.

4.2 Motstrid

Ved motstrid i dokumenter, skal kontraktsdokumentene gjelde i følgende prioriterte rekkefølge:

- Kontraktsdokument (dette dokument) og eventuelle tilleggs-/ endringsavtaler
- Konkurransegrunnlag med spesifikasjoner og vedlegg
- Tilbud med spesifikasjoner
- Avtale om elektronisk samhandling over markedsplassen ehandel.no
- Databehandleravtale
- Øvrige vedlegg/bilag

4.3 Generelt

Disse generelle vilkår gjelder for alle leveranser der Øvre Eiker kommune og andre oppdragsgivere spesifisert i konkurransegrunnlag og utlysning samt de enkelte avdelinger og selskaper i Øvre Eiker kommune m. fl.,

Leverandør har ved inngåelsen av Kontrakten, godtatt foreliggende betingelser. Eventuelle avvikende betingelser er uten virkning for Partene med mindre Kunden skriftlig har godtatt disse.

Leverandørs egne salgsbetingelser som eventuelt vedlegges følgedokumenter, ordrebekreftelse eller fakturaer, aksepteres ikke, i den grad de strider mot disse Generelle vilkår for kjøp av varer.

4.4 Partenes kontaktpersoner

Hver av Partene skal oppnevne en kontaktperson som skal være bemyndiget til å opptre på vegne av Parten i alle saker som angår gjennomføringen av Kontrakten.

5 LEVERANDØRS GENERELLE PLIKTER

Leveransen skal oppfylle alle krav til art, mengde, kvalitet, egenskaper og innpakning som følger av Kontraktens Vedlegg A - Leveringsomfang. Leveransen skal passe til formålet, og ellers være fri for rettslige mangler av alle slag.

Leverandør kan ikke benytte underleverandør uten Kundens skriftlige samtykke. Slikt samtykke fritar ikke Leverandør for noen plikter etter Kontrakten. Godkjente underleverandører er listet i Bilag x til Vedlegg A – Leveringsomfang.

Dersom Leveransen ikke er i henhold til Kontraktens krav, skal Kunden så raskt som mulig skriftlig varsle Leverandør om at Leveransen ikke er akseptert, samt årsaken til dette.

6 BESTILLING

Retningslinjer for bestilling fremgår av Vedlegg D – Administrative bestemmelser.

7 KANSELLERING AV BESTILLING

Frem til skriftlig ordrebekreftelseer kommet frem til Kunden, kan Kunden uten varsel og særskilt grunn kansellere bestilling uten at dette får konsekvenser for ham.

8 AVBESTILLING

Avbestilling av oppdrag fra Kunden

Frem til faktisk levering har funnet sted kan Kunden med skriftlig varsel til Leverandør avbestille en Leveranse helt eller delvis.

Avbestillingsgebyr er kun aktuelt dersom avbestillingen kommer senere enn kl. 12:00 dagen før oppdraget starter.

Avbestillingsgebyret til tolkeformidler er 250 kroner.

Dersom tolken har påbegynt oppdraget eller reise til oppdraget erstattes oppdraget i sin helhet.

Avbestilling av oppdrag fra Tolkeformidler

Frem til faktisk levering har funnet sted kan Tolkeformidler med skriftlig varsel til Kunde avbestille en Leveranse helt eller delvis.

Avbestillingsgebyr er kun aktuelt dersom avbestillingen kommer senere enn 24 timer før oppdraget starter.

Avbestillingsgebyr til Kunde er 250 kroner.

9 ENDRINGER

Innenfor det Partene med rimelighet kunne forvente da Kontrakten ble inngått, kan Kunden kreve kvalitetsmessige og/eller kvantitetsmessige endringer i Leveransen samt endringer i fremdriftsplanen.

Har Leverandør forslag tilendringer, skal Kunden varsles skriftlig om dette så snart dette blir klart for Leverandør.

Vederlag for endringer skal være i samsvar med Kontraktens opprinnelige enhetspriser og prisnivå. Dersom endringer medfører kostnadsøkning eller besparelser skal Partene forhandle særskilt om dette, men enhetsprisene skal legges til grunn.

Endringer skal være godkjent av Kunden ved skriftlig endringsordre før de iverksettes.

Ved mottagelsen av en endringsordre skal Leverandør uten ugrunnet opphold iverksette denne, selv om endringsordrens virkning på pris, fremdriftsplan og andre betingelser i Kontrakten ennå ikke er avklart.

10 PRISER

Prisene fremgår av Vedlegg B – Pris, og er oppgitt i NOK eks mva og skal inkludere samtlige kostnader forbundet med Leveransen, slik som emballasje, administrasjons- og faktureringskostnader, toll, skatter og avgifter m.v.

Dersom annet ikke annet fremgår av Kontrakten er prisene faste for Leveransen.

11 BETALINGSBETINGELSER

Fakturering skal skje med bakgrunn i dokumenterte gjennomførte leveranser og i henhold til retningslinjer og krav til merking av faktura som fremgår av Vedlegg D – Administrative bestemmelser. Betaling av faktura er ikke ensbetydende med aksept av fakturaunderlag.

Kunden har rett til å returnere fakturaer som ikke tilfredsstillter kravene til merking.

Kunden kan gjøre fradrag i mottatt faktura for forskuddsbetalinger, påløpt konvensjonalbot, omtvistet eller utilstrekkelig dokumenterte poster i fakturabeløp.

Ved mislighold kan Kunden holde betalingen tilbake, men ikke åpenbart mer enn det misligholdet synes å utgjøre av det samlede vederlaget.

Omtvistede krav forfaller ikke til betaling før enighet er oppnådd, eventuelt før rettskraftig dom er avsagt.

12 FORSINKET BETALING

Ved forsinket betaling skal Kunden svare forsinkelsesrente av det forfalte beløp i henhold til lov om renter ved forsinket betaling m.m. av 17. desember 1976 nr. 100.

13 KVALITETSSIKRING

Leverandør plikter å ha et tilfredsstillende kvalitetssikringssystem tilpasset Leveransen og hans forpliktelser etter Kontrakten. På forespørsel skal Leverandør dokumentere systemet for Kunden.

Særlige krav knyttet til kvalitetssikring av Leveransen er angitt i Vedlegg D – Administrative bestemmelser.

Kunden skal ha rett til å gjennomføre revisjon av Leverandør og eventuelle underleverandører. Leverandør plikter å bidra ved gjennomføringen av revisjon.

Dersom revisjon avdekker avvik, plikter Leverandør uten ugrunnet opphold å iverksette korrigerende tiltak. Kunden kan fastsette en rimelig frist for gjennomføring.

Unnlatelse av å iverksette korrigerende tiltak utgjør vesentlig mislighold.

14 HMS OG OFFENTLIGE KRAV

Leverandør skal oppfylle alle lovpålagte krav til HMS samt øvrige offentlige påkrav.

Ved leveranser av kjemiske stoffer skal forskriftsmessige HMS datablad leveres sammen med leveransen.

Særlige krav til HMS som gjelder Leveransen er gjengitt i Vedlegg D – Administrative bestemmelser.

Med HMS menes Helse, Miljø og Sikkerhet. Miljøforhold som utslipp til luft, jord og vann, energibruk, avfall og materialvalg er inkludert i begrepet.

15 DOKUMENTASJON OG TEGNINGSUNDERLAG

All nødvendig dokumentasjon for bruk, vedlikehold og avhending av kontraktsgjenstanden utgjør en integrert del av Leveransen.

Mangelfull eller manglende dokumentasjon utløser mangelansvar for Leverandør.

Kunden beholder eksklusive rettigheter til egne underlag. Kunden skal ha innsyn i og bruksrett til de underlag Leverandør bruker i tilknytning til Leveransen, hva enten disse er Leverandørs eller tredjemanns eiendom.

Leverandør garanterer at han har rett til å benytte alle sine innsatsfaktorer, herunder tredjemanns eiendomsbeskyttede løsninger, og at andres rettigheter ikke vil bli krenket ved gjennomføringen av Kontrakten. Leverandør vil holdes ansvarlig for følger av eventuelle brudd på tredjemanns rettigheter.

16 KONTRAKTSBRUDD

Som kontraktsbrudd anses brudd som er i strid med dette dokument med vedlegg.

16.1 Forsinkelse av tolk til oppdrag

Det foreligger forsinkelse dersom Tolken ikke møter opp til avtalt tid eller at Leveransen ikke er kvalitativt eller kvantitativt i henhold til Kontrakten, med mindre forsinkelsen skyldes forhold hos Kunden. Tolken har ansvar for å møte opp til riktig sted og plass.

Dersom Leverandørs utførelse av Leveransen har slike mangler at Kundens formål med Leveransen blir vesentlig forfeilet, kan Kunden velge å likestille dette med forsinkelse.

16.2 Virkninger av forsinkelse

Hvis tolk møter mer enn 15 minutter forsinket hos oppdragsgiver for tolkeoppdrag, utgår erstatning til tolken med 50 % av avtalt timepriser for tolkeoppdrag. Hvis tolk ikke møter til oppdraget og dersom tolken savner saklig grunn til at man ikke møter til oppdraget, vil tolken ilegges et straffegebyr på 250 kr.

Som saklig grunn anses sykefravær hos tolk eller tolkens nærstående familie (mor, far og barn). Legeerklæring kreves.

Kunden kan, i tillegg til å kreve gebyrer for uteblitt tolk, kreve erstattet det tap han lider som følge av forsinkelsen fra tolkeformidler. Erstatning er begrenset til direkte tap, med mindre tolken har saklig grunnlag for fraværet.

Aktuelle merkostnader kan være advokathonorar, utgifter til lege og annet som følge av at møte/oppdrag ikke kunne gjennomføres fordi tolk ikke var tilstede. Hvis et tolkeoppdrag som gjennomføres, er vurdert å være av så dårlig kvalitet at oppdraget må gjøres på nytt, skal oppdragsgiver kun belastes for oppdraget en gang.

Ved forsinkelse eller antatt forsinkelse skal Leverandør uten ugrunnet opphold gi Kunden skriftlig melding om dette. Meldingen skal oppgi årsaken til forsinkelsen, samt når Leveransen vil bli utført.

Får Kunden ikke slik melding innen rimelig tid etter at Leverandør fikk eller burde ha fått kjennskap til hindringen, kan Kunden kreve erstattet tap som kunne ha vært unngått om meldingen hadde kommet frem i tide.

16.3 Mangler

Leverandøren og tolken er begge ansvarlig for mangler ved Leveransen.

Kunden skal reklamere skriftlig innen rimelig tid etter at mangel er oppdaget, og ikke senere enn 2 uker etter at levering har skjedd.

16.4 Vesentlig kontraktsbrudd

Leverandørs konkurs, insolvens, brudd på andre vesentlige økonomiske forutsetninger, gjentatte brudd på instruks eller brudd på offentlige lover og regler, svik, forsømmelse eller andre forhold som bryter med tillitsforholdet til Kunden, eller forsinkelse eller mangler som medfører at Kundens formål med Kontrakten ikke oppnås, utgjør alltid et vesentlig kontraktsbrudd. Opplisting i nærværende punkt er ikke å anse som uttømmende i forhold til vurderingen av hva som utgjør et vesentlig kontraktsbrudd.

17 FORCE MAJEURE

Partene skal ikke holdes ansvarlig for forsinkelser eller mangler dersom det godtgjøres at disse skyldes en hindring utenfor partenes kontroll, og som de ikke med rimelighet kunne ventes å ha tatt i betraktning på avtaletiden eller unngått eller overvunnet følgene av.

Beror forsinkelsen eller mangelen på en tredjeperson som Leverandør har gitt i oppdrag helt eller delvis å oppfylle Leveransen, er Leverandør fri for ansvar bare dersom også tredjemann ville vært fritatt etter forrige punkt. Det samme gjelder om forsinkelsen eller mangelen beror på en

underleverandør eller på noen annen leverandør i tidligere salgsledd.

Dersom force majeure situasjonen er forventet å vare, eller har vart i mer enn [60] dager har Partene rett til å heve Kontrakten ved å melde dette skriftlig til motparten.

18 FORSIKRING

Leverandør er forpliktet til og for egen regning å tegne og opprettholde forsikringer tilpasset Leverandørs virksomhet og Leveransens art frem til rettidig levering har skjedd.

Leverandør skal på Kundens anmodning fremlegge dokumentasjon på at forsikringsplikten er oppfylt.

19 SKADESLØSHOLDELSE

Leverandør skal holde Kunden skadesløs for ethvert krav som følge av skade på Leverandørs eiendom og krav fra eget eller tredjemanns personell.

Partene skal gjensidig informere hverandre når krav som vedrører den annen Part er fremmet av tredjemann.

20 KONFIDENSIALITET

Leverandør og Leverandørs personell er forpliktet til å behandle alle opplysninger om Kunden og Leveransen som konfidensielle, også etter at avtaleforholdet opphører.

Leverandør skal ikke offentliggjøre inngåelse av denne Kontrakt, eller benytte Kunden som referanse, uten Kundens skriftlige samtykke. Samtykke kan ikke nektes uten saklig grunn.

Brudd på denne bestemmelsen ansees som vesentlig kontraktsbrudd.

21 OVERDRAGELSE AV KONTRAKTEN

Kunden kan overdra sine rettigheter og plikter etter Kontrakten, helt eller delvis, forutsatt at Kunden kan godtgjøre at erververen har den økonomiske styrke som trengs for å kunne oppfylle Kundens forpliktelser etter Kontrakten.

Leverandøren kan ikke overdra eller pantsette Kontrakten, del av eller interesse i den, uten Kundens samtykke. Slikt samtykke skal ikke nektes uten saklig grunn.

22 LOVVALG OG VERNETING

Kontrakten skal i alle henseender reguleres av norsk lovgivning, og rettsvister vedrørende kontrakten skal løses etter norske rettergangsregler.

Twist mellom Partene skal søkes løst gjennom forhandlinger. Oppnås ikke en løsning, skal saken henvises til ordinær domstolsbehandling.

Rett vernetting er Kundens vernetting.